

Rhetorik für Dolmetscher

Kursinformationen

Kursziel

In dem Online-Kurs **Rhetorik für Dolmetscher** werden zunächst Übungen zur Atmung, Aussprache und dem professionellen Stimmeinsatz anhand von unterschiedlichen Textsorten behandelt und durchgeführt. Daran anknüpfend wird das erlernte Wissen nach und nach in die Praxis übertragen. Hierzu werden Dolmetschübungen gemacht, die eines zum Ziel haben: Weg von der typischen Dolmetschprosodie – hin zur kompetenten Spontanprosodie!

Teilnehmerkreis

Von Studienanfängern, über fortgeschrittene Dolmetschstudierende, bis hin zu Konferenzdolmetschern, die an ihrer Stimme arbeiten und damit bewusster umgehen möchten, um der eigenen Stimme eine größere Profilschärfe zu verleihen. Dieser Kurs richtet sich gleichsam an deutsche sowie nicht-deutsche Muttersprachler. Kurssprache ist Deutsch.

Psychologische Aspekte beim Dolmetschen

Kursinformationen

Kursziel

Der Online-Kurs **Psychologische Aspekte beim Dolmetschen** gliedert sich in einen theoretischen und einen praktischen Teil.

Im theoretischen Teil werden zunächst Methoden zur Stärkung des inneren Beobachters erarbeitet. Diese Methoden führen gleichsam zur Bewusstmachung der individuellen Herangehensweise beim Dolmetschen. Im Plenum werden diese Unterschiede wertneutral zusammengetragen, um schließlich Gemeinsamkeiten erkennen zu können.

Im praktischen Teil werden Dolmetschübungen gemacht, die der weiteren Selbsterforschung dienen. Im Vordergrund steht nicht die Bewertung der einzelnen Dolmetschleistungen, sondern die Frage: Wie fühle ich mich beim Dolmetschen und wie gehe ich damit um?

Teilnehmerkreis

Von Studienanfängern, über fortgeschrittene Dolmetschstudierende, bis hin zu Konferenzdolmetschern, die sich mit sich selbst und mit dem eigenen Dolmetschansatz beschäftigen wollen, um ihr volles Potential besser ausschöpfen zu können. Behutsam werden die TeilnehmerInnen auf diesem individuellen Weg unterstützt. Der Kurs eignet sich insbesondere als Vorbereitung auf Prüfungen. Die Sprachkombinationen sind hierbei irrelevant. Kurssprache ist Deutsch.

Sprachliche Analyse eigener Dolmetschleistungen

Kursinformationen

Kursziel

In dem Online-Kurs **Sprachliche Analyse eigener Dolmetschleistungen** wird zunächst die Methodik zur Erstellung von Dolmetschtranskripten behandelt. Daran schließt sich die konkrete Transkripterstellung eigener Dolmetschleistungen durch die TeilnehmerInnen an. Anschließend werden sprachliche und sprachwissenschaftliche Analyseverfahren erörtert, die dann von den TeilnehmerInnen eigenständig durchgeführt werden. Ausgehend von der rhetorischen Struktur kann der Analyseschwerpunkt frei gewählt werden, um ein tieferes Verständnis über die sprachlichen Faktoren zu erhalten, die für die Leistungssteigerung beim Dolmetschen relevant sind.

Teilnehmerkreis

Von Studienanfängern, über fortgeschrittene Dolmetschstudierende, bis hin zu Konferenzdolmetschern, die sich aus sprachlicher und sprachwissenschaftlicher Sicht mit eigenen Verdolmetschungen auseinandersetzen möchten. Hierbei spielt es keine Rolle, ob man bisher einen Zugang zur Sprachwissenschaft hatte oder nicht. Voraussetzung für den Kurs ist einzig und allein ein Interesse an den sprachlichen Aspekten, die in der eigenen Verdolmetschung zutage treten, um sich im nächsten Schritt neue sprachliche Strategien zu erarbeiten, die dann beim Dolmetschen wiederum angewandt werden können. Kurssprache ist Deutsch.